

大一新生汉英翻译物称与人称误用分析

胡洁, 董玉芳*

福州工商学院 福建福州

【摘要】汉语更多地使用人称主语, 而英语更多地使用物称主语。尝试以大一新生译作为研究对象, 对收集到的数据进行分析, 结果发现, 绝大部分大一新生在汉英翻译时物称与人称翻译时未能有效地进行人称物称转换。通过调查问卷的方式对这一问题进行剖析, 发现主要有两大因素导致这一结果: 一、缺乏理论指导; 二、受惯性思维影响。因此有必要在相关课堂上讲授汉英人称物称基础知识, 以更好地帮助大一新生有效避免思维惯性, 使其译文符合译文语表达习惯。

【关键词】思维惯性; 表达习惯; 物称; 人称; 误用

【收稿日期】2024 年 12 月 19 日 **【出刊日期】**2025 年 1 月 19 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250043

Freshmen's misuses of impersonal and personal subjects in C-E translation

Jie Hu, Yufang Dong*

Fuzhou University of Technology and Business, Fuzhou, Fujian

【Abstract】 It has been universally acknowledged that personal subjects are more used in the Chinese language while impersonal subjects more in the English language. Attempts are therefore made, with 10 simple Chinese personal-subjected sentences translated by some freshmen, to analyze their misuses of impersonal and personal subjects in C-E translation. The finding is that the vast majority of freshmen, while translating into English Chinese personal-subjected sentences, failed to convert effectively the personal pronouns in the Chinese language into impersonal pronouns in the English language. Analyzed further through questionnaires, it is found that there are two main contributing factors: first, lack of theoretical guidance; second, influences from their rigid way of thinking. It is, therefore, reasonably believed that it is necessary to teach in class the basic knowledge of Chinese-English personal and impersonal pronouns to help them avoid thinking familiarity and to probe into ways to help them improve their translation so that they could translate better by conforming to the expression habits in the English language.

【Keywords】 Thinking familiarity; Expression habits; Misuses; Personal subject; Impersonal subject

1 引言

思维上的差异, 反映了“操某种语言”的民族群体千万年来形成的语言心理倾向。因此, 每一种语言都体现了“操该语言”民族的思维特征^[1]。国学大师钱穆先生曾指出, “中国文化以人文为中心, 以人生为本性, 最富人文意识, 最富人文精神, 中国文化本质上是人本文化。”^[2]这种人本文化的长期积淀, 形成了汉民族主体型的思维方式, 即以人为中心来观察、分析、推理和研究事物的思维方式^[3]。汉语语言注重的是主体思维, “万物皆备于我”, 倾向于从“我”角度叙述客观事物,

或描述人及其行为状态, 句子中常用人称作主语, 常常隐含主语或省略人称。相比之下, 英语语言究其历史渊源来看, 更加注重客体性, 体现出“物我分离”, 突出物对人的思维及行为方式的影响, 句子中常用物称主语, 通常情况不能省略。为了自然呈现句子的语义内容, 英语句子常常用抽象名词或抽象概念做主语, 这种句式往往带有隐喻或拟人化的修辞色彩, 语气含蓄, 结构严谨, 言简意赅^[4]。物称表达法(与其它非人称表达法)是英语常见的一种文风, 尤其常见于书面语, 公文、新闻、科技论著以及散文、小说等文学作品^[5]。根据前人

作者简介: 胡洁(2003-)女, 福州工商学院 2021 级英语专业本科学生, 研究方向: 翻译;

*通讯作者: 董玉芳(1979-)女, 硕士, 福州工商学院副教授, 研究方向: 翻译理论与实践、应用语言学。

已有研究, 这一差异对汉英互译选择句子主语时产生影响, 本文以大一新生刚入学时的翻译习作为例, 综合分析出现误译的主、客观原因, 以在日后的翻译练习中避免思维惯性, 运用更为恰当的主语表达方式以符合

译入语表达习惯。

2 文献综述

以“人称与物称”或“人称、物称”为关键词, 知网共收录相关文献 137 条, 具体收录情况如下图 1:

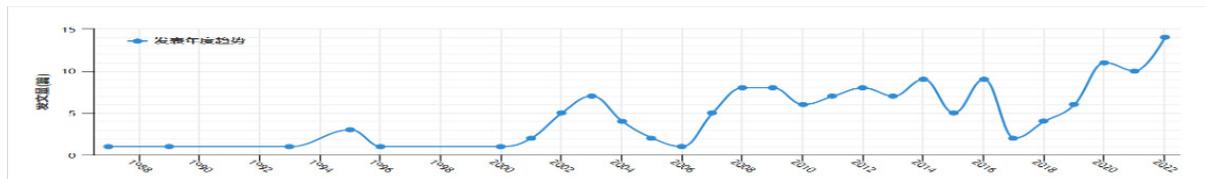


图 1 “人称与物称”或“人称、物称”知网收录情况 (来源: 知网)

我们对这些文献进行了筛选、阅读与归纳, 根据前人的研究, 我们可以知道, 汉语句子受思维方式的影响倾向于使用人称主语, 英语句子常用物称主语, 综合来说, 这一差异具体表现在以下三个方面:

- 1) 主语选择上, 汉语多用有灵主语, 英语多用无灵主语^{[6][7][8]}。
- 2) 句式结构上, 汉语多用主动, 英语多用被动^{[9][10]}。
- 3) 无法确认主语时, 汉语多用泛称, 英语常用“it”^{[11][12]}。

我们选取《北京周刊》上两篇类似的中英文报道, 对以上三种情形进行了对比分析, 得出结果如下表 1:

从表 1 可以看出, 基本与前人研究结果相符合, 但因为选取的研究样本较少, 存取某些差异不明显的情况。这也说明, 英汉两种语言在物称与人称上的差异是存在的, 但不是绝对的, 我们还应具体情况具体分析。

3 案例分析

3.1 研究对象

本次研究选取了 6 个自然教学班, 均为大一新生第一学期, 其中英语专业 3 个, 总人数 149 人, 以下用英语 1、英语 2、英语 3 代称, 非英语专业 3 个, 分别为会计专业、计算机专业、金融专业, 总人数 149 人。本研究进行时, 这 6 个自然教学班均未开设相关翻译

课程。

3.2 结果分析

本次案例分析共选取汉语简单句 10 句, 10 个句子均为“有灵主语”主动句, 具体见下表 2。

选取的 6 个自然教学班, 据调查, 任课教师均未作任何指导, 未设置完成截止日期, 截至数据分析之日共收到有效译文 276 份, 涵盖范围一般, 译文回收有效率 92.6%。对 276 份学生译文进行了“物称”、“人称”分析, 结果见表 3。

通过表 4、表 5 两个表格我们可以看出, 受试学生在翻译句 1 和句 9 时物称转换情况相对较好, 分别有 100 名和 119 名受试考虑了物称转换, 占比 36.2%, 69.9%。其他 8 个句子的物称转换率都较低, 除句 8 外均不到 10%, 句 6 转换率 1.4, 句 7 转换率 1.1, 句 3 转换率为 0。

就班级整体而言, 物称转换情况也不甚理想, 总共只有 3 位同学对其中 6 个句子进行了物称转换, 转换率仅为 1.1%, 8 位同学转换了其中 5 个句子的主语, 占比 2.9, 13 位同学转换了其中 4 个句子的主语, 占比 4.7。共有 117 位同学对其中 1 个句子进行了物称转换, 转换率达 42.4%, 61 位同学对其中两个句子进行了物称转换, 转换率为 22%, 32 位同学对其中 3 个句子进行了物称转换, 转换率为 11.6%。

表 1 《北京周刊》中英文报道人称与物称选择

	中文报道	英文报道
主语选择上:	有灵 14	无灵 31
句式结构上:	主动 20	被动 13
泛称与 it 代称	2	—

注: 选取的中文报道共 20 个句子, 英文报道共 48 个句子。

表 2 10 个简单汉语“有灵主语”主动句

句 1	我突然想到了一个主意。
句 2	我一时记不起他的名字。
句 3	我从来没有发现她这么不老实。
句 4	一闻到那些花香, 我就想起了我的童年。
句 5	他因病未能参加会议。
句 6	他是名单上最后一个。
句 7	由于时间短暂, (我) 没能访问某些国家。
句 8	双方都血溅沙场。
句 9	演讲比赛的那天晚上, 他在提高其英语口语水平上所付出的努力得到了回报。
句 10	她感到惊讶、恐惧甚至震惊, 这让她心情沉重。

表 3 受试学生翻译汉语“有灵主语”主动句转化为英语“无灵主语+被动句”分析

	英语 1 50 人	英语 2 55 人	英语 3 44 人	会计 47 人	计算机 (回收 28 份)	金融 52 人	总 276	占比
句 1	28	31	14	11	6	10	100	36.2
句 2	8	13	1	1	1	1	25	9.1
句 3	0	0	0	0	0	0	0	0
句 4	10	10	2	1	1	1	25	9.1
句 5	6	4	0	0	0	0	10	3.6
句 6	1	2	1	0	0	0	4	1.4
句 7	1	2	0	0	0	0	3	1.1
句 8	19	21	9	5	2	2	58	21
句 9	45	44	30	30	12	32	193	69.9
句 10	2	3	4	0	0	0	9	3.3

表 4 受试学生翻译汉语“有灵主语”主动句转化为英语“无灵主语+被动句”比例

	英语 1	英语 2	英语 3	会计	计算机	金融
句 1	56	56.3	31.8	23.4	12.8	19.2
句 2	16	23.6	2.3	2.1	3.6	1.9
句 3	0	0	0	0	0	0
句 4	20	18.1	4.5	2.1	3.6	1.9
句 5	12	7.2	0	0	0	0
句 6	2	3.6	2.3	0	0	0
句 7	2	3.6	0	0	0	0
句 8	38	38.1	20.5	10.6	7.1	3.8
句 9	90	80	68.2	63.8	42.9	61.5
句 10	4	5.5	9.1	0	0	0

表 5 受试学生翻译汉语“有灵主语”主动句转化为英语“无灵主语+被动句”(以班级为单位)

	英语 1	英语 2	英语 3	非英 1	非英 2	非英 3
10	0	0	0	0	0	0
9	0	0	0	0	0	0
8	0	0	0	0	0	0
7	0	0	0	0	0	0
6	1	2	0	0	0	0
5	4	4	0	0	0	0
4	7	6	0	0	0	0
3	8	13	6	1	1	3
2	16	19	11	8	1	6
1	13	7	23	25	16	33
0 [⊙]	1	4	4	9	10	10
无效 [⊙]	2	2	2	5	9	8

以上结果表明,在翻译汉语“有灵主语”主动句时,大部分学生未考虑物称转换,仍以汉语句中的主语为主语。因此,有必要分析是什么原因导致了这一结果,并进行针对性理论指导。

3.3 原因分析

得到分析结果后,在6个自然教学班中发放了调查问卷298份,回收298份,回收率100%。对问卷调查进行了统计分析,发现:

1) 98%的学生认为这10个句子翻译起来不难,仅有2%的学生认为有难度^①;

2) 92.6%的学生知道什么是“有灵主语”,什么是“无灵主语”,并能举出例子;

3) 75%的学生声称自己在翻译汉语“有灵主语”主动句时会考虑转换主语^②,21.7%的学生说自己偶尔会考虑,3.3%的学生说自己从不考虑;

4) 86%的学生不了解英汉物称与人称差异,仅有14%的学生认为自己了解这一差异,其中76.2%的学生是通过自己查阅资料了解到,仅有23.8%的学生说是通过课堂了解到的。

5) 有216位学生认为是惯性思维影响了自己翻译汉语“有灵主语”主动句时主语的选择,即汉语中是人称作主语,翻译时仍选择人称作主语,20.1%的学生说自己不懂如何选择,哪个顺眼使用哪个。

综合以上调查结果,我们认为学生在翻译汉语“有灵主语”主动句时物称转换情况不甚理想的原因主要有以下两个:

1) 课堂上涉及“人称”、“物称”的翻译知识太少。在被调查的299位学生中,仅有42位同学认为自己了解英汉人称与物称差异,其中32位是自己通过查阅资料获得这一方面的知识,仅有23.8%的受试说任课教师在课堂上涉及过相关内容。我们未对任课教师进行调查,暂时无法得知相关任课教师未在课堂上涉及这一翻译知识的原因。

2) 惯性思维影响太大。前面我们已经了解到,受思维方式的影响,汉语语言注重主体思维,这影响到学生在翻译汉语主体思维句——“有灵主语”时的发挥,从而导致大面积出现汉语“人称”换英语“人称”,而不是汉语“人称”换英语“物称”。

了解到原因之后指导老师英语2班进行了相关翻译知识的讲授,一个月后让该班学生重新翻译了这10个简单汉语“有灵主语”主动句,我们发现,55人中有50人在翻译10个句子时均考虑了物称转换并在其翻译实践实施了物称转换,占90.9%,有5位学生未

做到这一点,其中3位学生说自己当时翻译时忘记做相应转换了,2位学生未说明原因。这表明,任课教师有必要在课堂上讲授相关翻译知识或理论,减少汉译英时汉语思维的干扰,以起到指导学生翻译的目的,使其译文更加地道。

4 结语

通过本次研究,我们了解到,学生在翻译汉语“有灵主语”简单主动句时物称转换情况不是十分理想,主要是因为受汉语主体思维影响以及缺乏相关翻译理论知识。因此我们强调任课教师在课堂上讲授相关翻译知识或理论的必要性,提高学生汉英翻译时译文的可读性。本次研究也存在诸多不足,比如取样较少,覆盖范围不广,且仅限于校本研究,研究结果并不适用于其他学校。

注释

①0指10个句子都没有转换成英语物称。

②此处指某个句子的主语错误频次,不计入统计数据。

③认为有难度的2%学生主要来自计算机专业。

④这正是我们疑惑的地方,这个比例与我们分析结果中的表3表4不符,究其原因只能是学生实际翻译时并未考虑到转换主语或者不知道如何转换。

参考文献

- [1] 张海涛. 英汉思维差异对翻译的影响[J]. 中国翻译, 1999, (1): 21-23.
- [2] 李瑞华. 英汉语言文化对比研究[M]. 上海: 上海教育出版社, 1996: 625.
- [3] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001: 31.
- [4] 连淑能. 英汉对比研究(增订版)[M]. 北京: 高等教育出版社, 2010: 104.
- [5] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993: 77.
- [6] 郭皓. 英汉“物称”与“人称”对比及互译[J]. 河北联合大学学报(社会科学版), 2014, (1): 133-135 + 148.
- [7] 蒋翠, 孟庆升. 从人称与物称的角度探讨汉英句法对比[J]. 语文学刊, 2009, (2): 33-34.
- [8] 连淑能. 英语的“物称”与汉语的“人称”[J]. 山东外语教学, 1993, (2): 29-32.

- [9] 吴群. 语义贯通, 语句变通——把握“人称”和“物称”的转换[J]. 中国翻译, 2002, (4): 84-87.
- [10] 黄信, 颜晓英. 从物称、人称差异角度论英汉互译[J]. 内江师范学院学报, 2008, (3): 53-56.
- [11] 谭定钟, 牛新生. 从物称和人称的角度探讨英汉句式差异与互译[J]. 嘉兴学院学报, 2006, (5): 68-70 +80.
- [12] 蔡隽. 有灵、无灵辨——试论英语重物称、汉语重人称的趋势[J]. 苏州科技学院学报(社会科学版), 2008, (4): 110-114.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS